

Стаття 2. Оплата фонду Проекту	Article 2. Payment of the Project fund
2.1. Загальна сума витрат на виконання Проекту («Фонд Проекту») становить USD 2400 (дві тисячі чотириста доларів США).	2.1. The total amount of development costs for the Project (the "Project Fund") is USD 2400 (Two thousand four hundred US dollars).
2.2. Замовник або уповноважена ним особа здійснює оплату Фонду Проекту НАУ для виконання дослідницької діяльності Виконавцем Проекту.	2.2. The Customer or the person authorised by the Customer makes payments of the Project Fund to the NAU for the implementation of research activities by the Project Executor.
<p>2.3. Замовник здійснює оплату Фонду Проекту в наступному порядку:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 600 доларів США (Шістсот доларів США) протягом 15 робочих днів після підписання цього Договору та початку робіт, - 600 (Шістсот) доларів США протягом 15 робочих днів після підписання 6-місячного звіту за цим Договором, - 1200 доларів США (одна тисяча двісті доларів США) протягом 15 робочих днів після підписання фінального звіту в рамках реалізації Проекту. <p>2.3.1. Всі платежі здійснюються за реквізитами НАУ, визначеними у статті 7 цього Договору, якщо інші реквізити не будуть додатково повідомлені Замовнику.</p>	<p>2.3. The Customer shall make payment of the Project Fund in the following order:</p> <ul style="list-style-type: none"> - USD 600 (Six hundred US dollars) within 15 working days after signing of this Agreement and start of works, - USD 600 (Six hundred US dollars) within 15 working days after signing 6 months report under this Agreement, - USD 1200 (One thousand two hundred US dollars) within 15 working days after signing the final report within the framework of the Project implementation. <p>2.3.1. All payments shall be made according to the details of the NAU, defined in Article 7 hereof, unless other details are additionally notified to the Customer.</p>
Стаття 3. Виконання Проекту	Article 3. Implementation of the Project
3.1. З метою належного виконання Проекту Виконавець Проекту від НАУ повинен відвідувати офіс Замовника (або інше місце за вказівкою Замовника) (далі разом – «Об'єкт Замовника») протягом періоду виконання Проекту на підставі відповідної вимоги Замовника. Замовник несе усі погоджені Замовником витрати пов'язані з такими відвідуваннями Виконавцем Проект.	3.1. In order to properly execute research project, the Project Executor from NAU shall visit the Customer's office (or other location as directed by the Customer) (hereinafter collectively - "Customer's Object") during the Project implementation period upon the Customer's request. The Customer shall bear all costs authorized by the Customer associated with such visits by the Project Executor.
3.2. НАУ має надати Замовнику: - проміжний звіт з поточними результатами Проекту <i>не пізніше 31 березня 2025 року</i> ; - заключний звіт з результатами Проекту <i>не пізніше 01 Жовтня 2025 року</i> .	3.2. NAU shall provide the Customer with: - the Interim report with current Project results no later than 31 March 2025; - the Final report with the results of the Project no later than 01 October 2025.
3.3. Якщо НАУ відправить заключний звіт раніше, ніж дата завершення Проекту за взаємною згодою, та його зміст і якість будуть схвалені, Замовник може здійснити платіж НАУ упродовж 15 робочих днів після схвалення, тобто раніше дати завершення Проекту.	3.3. If NAU sends the final report earlier than the Project completion date by mutual agreement, and its content and quality are approved, the Customer can make payment to NAU within 15 working days after approval, i.e. earlier than the Project completion date.
3.4. Протягом виконання Проекту НАУ зобов'язується обговорювати зі Замовником зміст досліджень за запитом Замовника, та надавати активну підтримку Замовнику щодо його запитів. Для будь-яких питань, не передбачених цим Договором, Сторони роблять остаточний висновок окремою угодою між Сторонами.	3.4. During the implementation of the Project, NAU undertakes to discuss with the Customer the content of research at the Customer's request, and to provide active support to the Customer regarding its requests. For any issues not covered by this Agreement, the Parties make a final conclusion by a separate agreement between the Parties.
Стаття 4. Конфіденційність	Article 4. Confidentiality
4.1. Кожна Сторона погоджується зберігати конфіденційність усіх даних та інформації <i>research project</i> , включаючи, але не обмежуючись даними та інформацією про стратегію компанії, стратегію розвитку бізнесу, продукти, послуги, знання, технічні питання, аналіз, концепції, логотипи, права інтелектуальної власності та іншу інформацію, що надається стосовно та у зв'язку з	4.1. Each Party agrees to maintain the confidentiality of all data and information, including but not limited to data and information on company strategy, business development strategy, products, services, knowledge, technical matters, analysis, concepts, logos, intellectual property rights, and other information provided relating to and in connection with the implementation of this Agreement, hereinafter

<p>виконанням цього Договору, надалі іменується «Конфіденційна інформація», яка надається особою, що надає Конфіденційну інформацію («Сторона, що розкриває інформацію»), Стороні, що отримує Конфіденційну інформацію («Сторона, що отримує інформацію»). У зв'язку з цим Сторони домовляються про наступне:</p>	<p>referred to as "Confidential Information", which is given by the Person providing Confidential Information ("Disclosing Party") to the Party receiving Confidential Information ("Receiving Party"). In this connection the Parties agree that:</p>
<p>4.1.1 Конфіденційна інформація може бути використана Стороною, що отримує, тільки спеціально і виключно у зв'язку з виконанням або реалізацією цього Договору;</p>	<p>4.1.1 Confidential Information may only be used by the Receiving Party specifically and solely in connection with the execution or implementation of this Agreement;</p>
<p>4.1.2 Конфіденційну інформацію не можна розмножувати або відтворювати без попередньої письмової згоди Сторони, що розкриває інформацію</p>	<p>4.1.2 Confidential Information cannot be multiplied or reproduced without the prior written approval of the Disclosing Party</p>
<p>4.1.3 Сторони погоджуються захищати конфіденційність Конфіденційної інформації так само, як ця Сторона захищає конфіденційність своєї власної інтелектуальної власності та іншої Конфіденційної інформації;</p>	<p>4.1.3 The Parties agree to protect the confidentiality of Confidential Information as that Party protects the confidentiality of its own intellectual property and other Confidential Information;</p>
<p>4.1.4 Конфіденційна інформація може бути надана за запитом або вимогою суду відповідної юрисдикції або компетентного судового органу, державного наглядового або регуляторного органу, або якщо цього вимагають чинні закони чи нормативні акти;</p>	<p>4.1.4 Confidential Information may be provided if requested or required by a court in the competent jurisdiction or competent judicial body, the government supervisory body or regulatory body, or if required by applicable laws or regulations;</p>
<p>4.1.5 Уся Конфіденційна інформація залишається виключною власністю Сторони, що розкриває, і Сторона, що приймає, погоджується після отримання переліку Конфіденційної інформації від Сторони, що розкриває, повернути її Стороні, що розкриває, або знищити на її вимогу або після закінчення терміну дії прав на зберігання, як це передбачено цим Договором; та</p>	<p>4.1.5 All Confidential Information shall remain the sole property of the Disclosing Party, and the Receiving Party agrees, upon the receipt of a list of Confidential Information from the Disclosing Party, to return to the Disclosing Party or destroy upon its request or the expiry date of the retention rights as stipulated under this Agreement; and</p>
<p>4.1.6 На письмовий запит Сторони, що розкриває, Сторона, що отримує, повинна письмово засвідчити, що всі матеріали, які містять таку Конфіденційну інформацію (включаючи всі їхні копії), були повернуті або знищені Стороною, що отримує. Незважаючи на вищевикладене, Сторона, що отримує, має право зберігати необхідні копії матеріалів для архівних цілей.</p>	<p>4.1.6 Upon written request by the Disclosing Party, the Receiving Party shall certify in writing that all material containing such Confidential Information (including all copies thereof) have been returned or destroyed by the Receiving Party. Notwithstanding the foregoing, the Receiving Party is entitled to keep necessary copies of the material for the archival purposes.</p>
<p>4.2 Сторона-одержувач гарантує, що вона не буде надавати Конфіденційну інформацію третім особам або іншим особам, які прямо не згадані в цьому Договорі або не дозволені цим Договором, як під час, так і після припинення дії цього Договору.</p>	<p>4.2 The Receiving Party guarantees that it will not provide Confidential Information to third parties or other parties that are not expressly mentioned in this Agreement or are not permitted under this Agreement, both during and after the termination of this Agreement.</p>
<p>4.3. У випадку, якщо Сторона-одержувач отримує офіційний запит від компетентного органу на підставі чинного законодавства, офіційного адміністративного рішення або судового процесу з вимогою надати Конфіденційну інформацію, Сторона-одержувач повинна негайно повідомити про це Сторону, що розкриває інформацію, не пізніше 3 (трьох) робочих днів, наскільки це дозволено чинним законодавством.</p>	<p>4.3. In the event that the Receiving Party receives an official request from the competent authority based on applicable law, an official administrative decision or a court process requesting Confidential Information, the Receiving Party must immediately notify the Disclosing Party at the latest 3 (three) Business Days, to the extent permitted by applicable laws and regulations.</p>
<p>4.4. Зобов'язання щодо нерозголошення Конфіденційної інформації, викладене в пункті 4.1, діє протягом строку дії цієї Угоди та залишається чинним протягом 5 (п'яти) років після припинення дії цього Договору, якщо тільки Конфіденційна інформація не буде опублікована стороною, яка надала Конфіденційну інформацію, в майбутньому.</p>	<p>4.4. The obligation of Confidential Information set forth in Clause 4.1 shall be valid for the duration of this Agreement and remain valid for 5 (five) years after the termination of this Agreement, unless the Confidential Information is published by the party providing Confidential Information in the future.</p>
<p>4.5. Положення пункту 4.1 не застосовуються до наступної інформації:</p>	<p>4.5. The provisions in Clause 4.1 do not apply to the following information:</p>
<p>4.5.1 яка на момент розкриття стала загальнодоступною або яка пізніше стала загальнодоступною не з вини Сторони, що одержує;</p>	<p>4.5.1 which at the time of disclosure, had become public knowledge or which later became public knowledge through no fault of the Receiving Party;</p>

4.5.2 яка на дату розкриття була відома Стороні, що отримує, та іншим Сторонам у законний спосіб, і Сторона, що отримує, не отримує таку інформацію від Особи, що надає Конфіденційну інформацію;	4.5.2 which on the date of disclosure has been known by the Receiving Party and other Parties in a lawful manner, and the Receiving Party does not obtain such information from the Person that Provides Confidential Information;
4.5.3 яка повинна бути опублікована відповідно до закону або рішення суду, або органу влади, або державної установи, або правил фондової біржі, якщо Сторона-одержувач або її афілійовані особи підпадають під їхню дію.	4.5.3 which is required to be published by law or by a court or by an authority or government agency or by a stock exchange regulation where the Receiving Party or their affiliates is subject to it.
4.6. Сторона, що розкриває, зберігає право власності на всі права, включаючи всі права інтелектуальної власності, на свою Конфіденційну інформацію. Жодне інше право, імунітет або ліцензія на Конфіденційну інформацію, явне або неявне, не надається Розкривачем Одержувачу відповідно до цього Договору за будь-яким патентом, патентною заявкою, авторським правом, торговельною маркою або іншим правом інтелектуальної власності, що зараз або в майбутньому належить або контролюється будь-якою зі сторін.	4.6. The Disclosing Party will retain ownership of all rights, including all intellectual property rights, in its Confidential Information. No other right, immunity or license to the Confidential Information, express or implied, is granted by the Discloser to the Recipient pursuant to this Agreement under any patent, patent application, copyright, trademark or other intellectual property right, now or hereafter owned or controlled by either party.
4.7. Якщо Сторона порушує положення про конфіденційність, така Сторона вважається такою, що порушила Договір, а інша Сторона може розірвати Договір та/або пред'явити юридичні претензії до Сторони, яка порушила умови цього Договору.	4.7. If a Party violates the provisions of confidentiality, that Party is considered to be in breach of this Agreement, and the other Party may terminate this Agreement and/or make legal claims to the defaulted Party.
4.8. Таким чином, Сторони погоджуються, що у випадку порушення або загрози порушення умов цього Договору Сторона, що розкриває інформацію, матиме право на примусове виконання, судову заборону або інші засоби правового захисту, що забороняють будь-яке порушення цього Договору (далі разом - «Засоби правового захисту»), без зобов'язання щодо відшкодування збитків. Будь-які такі засоби правового захисту доповнюють, а не замінюють інші відповідні засоби правового захисту, на які може мати право Розкривач, і можуть бути застосовані в будь-якій юрисдикції. Звернення до засобів правового захисту не є відмовою від права сторони вирішувати спори відповідно до пункту 5.7.	4.8. Therefore, the Parties agree that in the event of a breach or threatened breach of the terms of this Agreement, the Disclosing Party will be entitled to specific performance, injunctive relief or other equitable relief prohibiting any breach of this Agreement (hereinafter collectively – the “Equitable Remedies”) without giving an undertaking as to damages. Any such Equitable Remedies shall be in addition to and not in lieu of, other appropriate relief at law to which the Discloser may be entitled and may be applied for in any jurisdiction. Application for an Equitable Remedy shall not constitute a waiver of a party’s right to resolve disputes in accordance with Clause 5.7.
4.9. Сторона, що приймає, погоджується відшкодувати та убезпечити Сторону, що розкриває, від усіх збитків, втрат, претензій, зобов'язань, витрат і витрат, яких Сторона, що розкриває, може зазнати або понести в результаті порушення будь-якого положення цього Договору Стороною, що приймає, або будь-яким з її працівників.	4.9. The Receiving Party hereby agrees to indemnify and hold harmless the Disclosing Party from and against all damages, losses, claims, liabilities, costs and expenses which the Disclosing Party may incur or sustain as a result of a breach of any provision of this Agreement by the Receiving Party or by any of its employees.
Стаття 5. Захист даних	Article 5. Data Protection
5.1. Кожна Сторона погоджується дотримуватися GDPR та всіх законів, що вносять поправки або замінюють його, залежно від обставин. Для цілей цього пункту б терміни «обробка», «персональні дані», «контролер», «порушення персональних даних» і «суб'єкт даних» мають ті ж значення, що і в GDPR.	5.1. Each Party agrees to comply with the GDPR and all laws amending or replacing it, as applicable. For the purposes of this clause 6, the terms "processing", "personal data", "controller", "personal data breach" and "data subject" have the same meanings as in the GDPR.
5.2. З метою укладення та виконання цього Договору Сторони, як незалежні контролери даних, можуть обробляти персональні дані одна одної, своїх працівників, представників, учасників (акціонерів тощо) та/або радників, такі як імена, прізвища, контактні дані, інші персональні дані, необхідні для укладення цього Договору та його виконання. Сторони зобов'язуються забезпечувати конфіденційність персональних даних, переданих на обробку, та у разі виявлення порушення персональних даних, що вплинуло на безпеку переданих персональних даних, негайно повідомити про це іншу Сторону, чійх даних це порушення торкнулося або могло торкнутися.	5.2. In order to conclude and perform this Agreement, the Parties, as independent data controllers, may process personal data of each other, their employees, representatives, participants (shareholders, etc.) and/or advisors, such as names, surnames, contact details, other personal data necessary for the conclusion of this Agreement and its performance. The Parties undertake to ensure the confidentiality of personal data transferred for processing and upon occurrence of personal data breach that affected the security of the transferred personal data, to immediately notify the other Party whose data have been or may have been affected by the breach.
5.3. Персональні дані, надані з метою укладення та	5.3. Personal data provided for the purposes of concluding

<p>виконання цього Договору, будуть оброблятися та зберігатися Сторонами протягом строку дії цього Договору. З метою забезпечення захисту законних інтересів Сторін (наприклад, юридичних претензій, що випливають з Договору, або захисту від таких претензій), надані Сторонами персональні дані будуть оброблятися не довше, ніж це необхідно для досягнення цієї мети. Після закінчення цього періоду Сторони зберігатимуть інформацію про договірні відносини (включаючи персональні дані, що містяться в ній) протягом строків зберігання, передбачених комерційним та податковим законодавством. Протягом цього періоду персональні дані можуть зберігатися та іншим чином оброблятися лише у випадку проведення аудиту або іншого юридичного процесу уповноваженими державою установами чи органами.</p>	<p>and performance of this Agreement will be processed and stored by the Parties for the duration of this Agreement. In order to ensure the protection of the legitimate interests of the Parties (e.g. legal claims arising from the Agreement or defence against such claims), the personal data provided by the Parties will be processed for no longer than is necessary to achieve this purpose. At the end of this period, the Parties shall retain information on the contractual relationship (including the personal data contained in it) for the statutory retention periods required by commercial and fiscal laws. During this period, personal data may only be stored and may be otherwise processed only if an audit or other legal process is carried out by state-authorized institutions or bodies.</p>
<p>5.4. Якщо під час укладення або виконання цього Договору персональні дані мають бути передані за межі Європейського економічного простору, Сторона, яка передає персональні дані, зобов'язана дотримуватися вимог Глави V GDPR.</p>	<p>5.4. If personal data have to be transferred outside the European Economic Area during the conclusion or performance of this Agreement, the Party transferring personal data shall comply with the requirements of Chapter V of the GDPR.</p>
<p>5.5. З метою реалізації вимог статей 12-14 GDPR Сторони зобов'язуються належним чином інформувати своїх працівників, учасників, радників та інших суб'єктів персональних даних, дані яких передаються з метою укладення та виконання цього Договору, про передачу їх персональних даних іншій Стороні із зазначенням одержувача (або його категорії), якому передаються дані, мети такої передачі, контактної особи для отримання додаткової інформації про обробку персональних даних.</p>	<p>5.5. In order to implement the requirements of Articles 12 to 14 of the GDPR, the Parties undertake to properly inform their employees, participants, advisers, and other data subjects whose data are transferred for the purpose of conclusion and performance this Agreement about the transfer of their personal data to the other Party, indicating the recipient (or its category) to whom the data are transferred, the purpose of such transfer, the point of contact to get more information on the processing of personal data.</p>
<p>5.6. Якщо між Сторонами існують відносини, пов'язані з обробкою персональних даних або регулярною передачею персональних даних, Сторони укладають окремі договори про обробку або передачу персональних даних, відповідно.</p>	<p>5.6. If there is a relationship between the Parties regarding the processing of personal data or the regular transfer of personal data, the Parties shall enter into separate agreements on the processing or transfer of personal data, as appropriate.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 6. Інші умови</p>	<p style="text-align: center;">Article 6. Other conditions</p>
<p>6.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до закінчення виконання Сторонами своїх зобов'язань в межах Проекту.</p>	<p>6.1. This Agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties and is valid until the Parties complete their obligations within the scope of the Project.</p>
<p>6.2. Всі зміни і доповнення до цього Договору вносяться у письмовій формі за згодою Сторін.</p>	<p>6.2. All amendments and additions hereto shall be made in writing upon the consent of the Parties.</p>
<p>6.3. Жодна Сторона не несе відповідальності за невиконання своїх зобов'язань за цим Договором через страйки, заворушення, пожежу, вибух, дії уряду, військові дії будь-якого характеру, епідемії, шторми, повені або інші стихійні лиха або будь-яку іншу причину, що виходить за межі відповідного контролю такої Сторони і прямо впливає на можливість виконання цього Договору. Після виникнення форс-мажорних обставин Сторона, яка прагне покластися на них, письмово повідомляє іншу Сторону, вказуючи зазначену подію та очікувану тривалість такої події. У випадку, якщо подія форс-мажорних обставин продовжується або очікується, що вона зберігатиметься більше дев'яноста (90) днів, Сторона, яка отримує зазначене повідомлення, має право розірвати Договір шляхом письмового повідомлення іншій Стороні. У разі такого припинення Сторони добровільно домовляються про наслідки такого припинення, однак, припинення Договору згідно з цим пунктом не впливає на відповідні права та обов'язки Сторін до дати припинення.</p>	<p>6.3. Neither Party shall be liable for failure to perform its obligations hereunder due to strikes, riots, fire, explosion, government action, military action of any nature, epidemic, storm, flood or other natural disaster or any other cause that goes beyond the relevant control of such Party and directly affects the possibility of performing this Agreement. After the occurrence of force majeure circumstances, the Party seeking to rely on them shall notify the other Party in writing, indicating the specified event and the expected duration of such event. In the event that the force majeure event continues or is expected to continue for more than ninety (90) days, the Party receiving said notice shall have the right to terminate the Agreement by written notice to the other Party. In the event of such termination, the Parties voluntarily agree on the consequences of such termination, however, termination of the Agreement in accordance with this clause does not affect the respective rights and obligations of the Parties until the date of termination.</p>
<p>6.4. НАУ не несе відповідальності за невиконання пункту 3.1.1. Договору, якщо таке невиконання пов'язано із</p>	<p>6.4. NAU is not responsible for non-fulfillment of clause 3.1.1. hereof, if such non-fulfillment is related to the refusal</p>

відмовою Виконавцю Проекту в перетині кордону України Державною прикордонною службою України, а не з причин діяльності НАУ.	to the Project Executor to cross the border of Ukraine by the State Border Service of Ukraine, but not due to the activities of NAU.
6.5. До моменту надання НАУ заключного звіту кожна із Сторін має право розірвати Договір без застосування до нього жодних штрафних санкцій, повідомивши про це іншу Сторону не менше ніж за 30 днів.	6.5. Until NAU submits the final report, each of the Parties has the right to terminate the Agreement without applying any penalties, by notifying the other Party at least 30 days in advance.
6.6. У разі порушення Стороною своїх зобов'язань за цим Договором, інша Сторона надає 30 календарних днів на усунення такого порушення, а у разі не усунення – має право розірвати Договір. В такому разі всі розрахунки між Сторонами проводяться на дату такого розірвання.	6.6. In the event that a Party violates its obligations hereunder, the other Party shall provide 30 calendar days to eliminate such violation, and in case of non-elimination, it has the right to terminate the Agreement. In this case, all settlements between the Parties shall be made on the date of such termination.
6.7. Ця Угода регулюється правом Великобританії. У разі виникнення спору, пов'язаного з цією Угодою та (або) її виконанням, Сторони докладуть усіх зусиль для його врегулювання шляхом мирних переговорів, а в разі недосягнення згоди, спір буде переданий на розгляд до суду відповідно до законодавства Великобританії і підлягатиме вирішенню в англійських судах.	6.7. This Agreement is governed by the UK law. In the event of a dispute arising in connection with the Agreement and (or) its implementation, the Parties will make every effort to resolve it through peaceful negotiations, and in the event of failure to reach an agreement, the dispute shall be submitted for judicial resolution in accordance with UK law and to be settled in the English Courts.
6.8. Цей Договір укладений у 2х примірниках однакової юридичної сили, по одному примірнику для кожної із Сторін.	6.8. This Agreement is concluded in 2 copies of the same legal force, one copy for each of the Parties.
Стаття 7. Реквізити та підписи Сторін	Article 7. Details and signatures of the Parties
ЗАМОВНИК	CUSTOMER
BBN Airlines (Thailand) Co Ltd.	BBN Airlines (Thailand) Co Ltd.
No.1 Park Silom 36th Floor Unit 3601-3603, Convent Road, Silom, Bang Rak District, Bangkok 10500, Thailand	No.1 Park Silom 36th Floor Unit 3601-3603, Convent Road, Silom, Bang Rak District, Bangkok 10500, Thailand
_____ / Mr. Apirac Homlaour - Chief Executive Officer /	_____ / Mr. Apirac Homlaour - Chief Executive Officer /
НАУ	NAU
Національний авіаційний університет	The National Aviation University
03058, Україна, м. Київ пр. Любомира Гузара, 1 Банківські реквізити IBAN Code UA843204780000000025304243208 (USD) JSC "Ukrasbank", Kyiv, Ukraine SWIFT UGASUAUK Банк-кореспондент (BIC) Deutsche Trust Company Americas, NEW YORK, USA SWIFT BKTRUS33, A/C 04452135	03058, Ukraine, Kyiv 1 Lubomyr Huzar Ave. Bank details: IBAN Code UA843204780000000025304243208 (USD) JSC "Ukrasbank", Kyiv, Ukraine SWIFT UGASUAUK Банк-кореспондент (BIC) Deutsche Trust Company Americas, NEW YORK, USA SWIFT BKTRUS33, A/C 04452135
_____ / Ксенія Семенова - Голова комісії з реорганізації Національного авіаційного університету, виконуюча обов'язки ректора /	_____ / Ksenia Semenova - National Aviation University Reorganization Commission, Acting Rector /



B. Bilus

K. Semenova
S. Ivanov